

УДК 094:271.2
ББК 76.103(2)45,215.9

Т.А. ИСАЧЕНКО, Е.С. КУЙКИНА

АФОНСКИЕ РИСУНКИ ЧУДОВСКОГО ИЕРОДИАКОНА ДАМАСКИНА. ОТКРЫТИЯ 2015 ГОДА*

Татьяна Александровна Исаченко,

Российская государственная библиотека,
Центр по исследованию проблем развития библиотек
в информационном обществе,
ведущий научный сотрудник,
Воздвиженка ул., д. 3/5, Москва, 119019, Россия
доктор филологических наук
E-mail: isachenko33@yandex.ru

Евгения Сергеевна Куйкина,

Петрозаводский государственный университет,
отдел редкой книги,
старший научный сотрудник,
Ленина просп., д. 33, Петрозаводск, 185910, Россия
E-mail: egene@list.ru

Реферат. Московский книжник иеродиакон Дамаскин, оставивший после себя известное «Сказание о Святой горе Афонской и о Соловецком монастыре», вероятно, был неплохим художником. В историографии XIX в. фигурируют сведения о рисунках, выполненных Дамаскиным во время паломничества на Афон. Являлись ли упомянутые рисунки зарисовками к собственным путевым заметкам или это были какие-то другие иллюстрации, например, к изданию доктора Иоанна Комнина Моливда «Проскinita-

рий Святой горы Афон», переведенному Дамаскиным, ранее не было известно. Можно было только предположить, что пути константинопольского вельможи и московского иеродиакона пересеклись, поскольку их паломничество совершалось примерно в одно время. Но где произошла эта встреча? Каков был ее результат, и были ли, наконец, вообще рисунки — не было установлено.

В статье высказано предположение и приведены доводы в пользу того, что рисунки Дамаскина украсили редкое издание «Описания Святогорских монастырей» Иоанна Комнина, выпущенное в небольшой монастырской библиотеке под Бухарестом.

Ключевые слова: рисунки, Чудов монастырь, иеродиакон Дамаскин, Святая гора Афон, доктор Иоанн Комнин Моливд.

Для цитирования: Исаченко Т.А., Куйкина Е.С. Афонские рисунки чудовского иеродиакона Дамаскина. Открытия 2015 года // Обсерватория культуры. 2016. Т. 13, № 3. С. 368—376.

* Работа написана при поддержке и финансировании РГНФ в рамках научного проекта № 14-64-01003 («Наследие восточнохристианских иерархов в Москве / «Хрисмологион» Николая Спафария: история текста»).

В преддверии предстоящего юбилея — 1000-летия присутствия русских на Афоне (1016–2016) — представляется весьма актуальным исследование «афонских» текстов — актов, описаний, зарисовок, вышедших из-под пера русских людей, посетивших Афон и оставивших о нем свои воспоминания. Это тем более важно, что таких описаний немного, отчего духовное присутствие Афона в русской жизни принято даже называть «блуждающим», поскольку контакты с Афоном и афонцами не были постоянными. При этом авторитет Афонской горы и ее святынь на Руси был неизменно высоким, отчего всякое документальное свидетельство этих контактов имеет большое значение.

Историография, посвященная иеродиакону Дамаскину, русскому книжнику второй половины XVII — начала XVIII в., совершившему путешествие на Святой Афон и Соловки и оставившему сравнительное описание этих святынь, невелика. Первая публикация замечательного памятника, обнаруженного киевским археографом Н.И. Петровым в рукописном сборнике Киевской духовной академии (КДА), относится к 1876 году¹.

Вторая и третья публикации, осуществленные архим. Леонидом (Кавелиным), расширенные рядом статей из сборника Ярославского архиерейского дома, относятся к 1883 году [1, 2]. Вслед за ними уже на следующий год был опубликован очерк жизнеописания Дамаскина (1884), его переписка с новгородским митрополитом Иовом, из которой известно, что, совершая свое паломничество, Дамаскин делал рисунки, и они были представлены митрополиту Иову, который очень ценил чудовского иеродиакона и даже предлагал ему должность настоятеля Новгородского Юрьева монастыря в сане архимандрита [3]. Местонахождение рисунков было ранее неизвестно.

Являлись ли они зарисовками к собственным путевым заметкам *иеродиакона Дамаскина* или это были какие-то другие иллюстрации, например, к изданию доктора Иоанна Комнина «Проскинитарий Святой горы Афон» [4] в переводе Дамаскина, ранее мы не знали.

В настоящее время, благодаря проведенным археографическим разысканиям и подготовленным публикациям [5, 6], известны 7 списков «сказания» иеродиакона Дамаскина о Святой горе Афон и о Соловецком монастыре. Два из них связаны с именем свт. Димитрия Ростовского (сборники КДА и Библиотеки академии наук Литвы), два — с Румянцевским музеем, один — с рукописной библиотекой Ярославского архиерейского дома, один — с Древлехранилищем Пушкинского дома (список из московской коллекции Института мировой литературы им. А.М. Горького

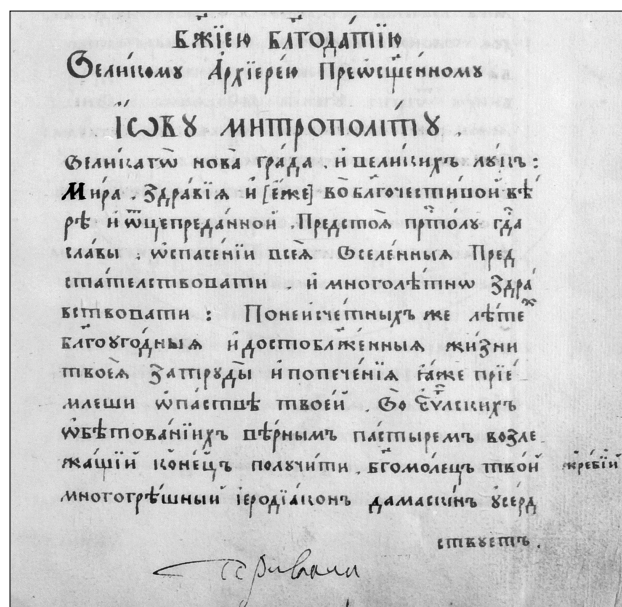
(ИМЛИ)). В июле 2015 г. нам стало известно о существовании *тульского списка* «сказания» Дамаскина — седьмого по счету, обнаруженного летом 2015 г. в Государственном архиве Тульской области². Он также свидетельствует о неослабевающем интересе к «сказанию» в народной среде еще в конце XVIII века.

Итак, существовали ли рисунки и сохранились ли они? Много ли их было, и что они изображали? Помочь ответить на эти вопросы могут письма иеродиакона Дамаскина, которые прочел и опубликовал в пересказе прот. Иоанн Яхонтов.

ЧУДОВСКИЙ ИЕРОДИАКОН ДАМАСКИН — ПЕРЕВОДЧИК «ПРОСКИНИТАРИЯ...» ИОАННА КОМНИНА МОЛИВДА

Интерес к деятельности чудовского иеродиакона Дамаскина, русского путешественника, талантливого публициста XVII в., составителя «сказания» о Святой Афонской горе и о Соловецком монастыре, переводчика редкого «Описания Святой горы Афона» доктора Иоанна Комнина Моливда³ (будущего митрополита Дристрского), вполне оправдан. Этот интерес возник в академической среде XIX в. сразу же после того, как в 1883 г. архим. Леонид опубликовал текст сравнительного повествования о Святой Афонской горе по рукописи, принадлежащей Спасо-Ярославскому монастырю (Архиерейскому дому) [1, с. III—X; 3, № 548].

В своем вступлении ученый ссылается на статью в «Библиологическом словаре» П.М. Строева, где под буквой *Д* читаем: «Дамаскин, иеродиакон московского Чудова монастыря, последователь (быть может, и ученик) греков Лихудов, был на Св. горе Афонской и странствовал по монастырям Северной России. Скончался в начале XVIII века. Его сочинения: 1) Книжица “Возражение Гавриилу Домецкому” на его возражение противу книги “Остен”, написанное в 1704 году. 2) Три послания к новгородскому митрополиту Иову⁴. Первое из этих посланий помечено 1705 годом. Сии послания весьма любопытны. Они заслуживают быть изданы (библиотека Нилова Столбенского монастыря в сборнике № 8)⁵. 3) В сих посланиях Дамаскин ссылается на тетради своего⁶ описания Святогорских монастырей (с рисунками), бывшая у митрополита Иова, и на сравнение их с Соловецким монастырем, куда он путешествовал по его же воле. Оныя тетради, конечно, потеряны⁷, а параллель Афона с Соловками, весьма любопытная, в библиотеке Ярославской семинарии в рукописи»⁸.



Письмо иеродиакона Дамаскина митрополиту
Новгорода и Великих Лук Иову
(рукопись БАН, П.I.B.7 = 17.5.8, осн. 736, л. 3)

Уже на следующий год после появления публикации архим. Леонида (1883), прот. Иоанн Яхонтов издает свой замечательный очерк о Дамаскине, предваряя им публикацию другого весьма интересного сочинения чудовского иеродиакона — полемиического трактата, сохранившегося в рукописи Антониево-Сийского монастыря⁹.

«Дамаскин жил в конце XVII века и стоял на ступеньках иерархии не очень высоко — был иеродиаконом Чудова монастыря в Москве...», — замечает по поводу сочинителя протоиерей Иоанн Яхонтов [4]. «Личность Дамаскина, о котором поведем теперь речь, чрезвычайно замечательна как тип истинно русского человека, не испорченного схоластическою наукою, хотя, для своего времени и звания, очень образованного, честного, неподкупного, с прямым здравым смыслом, непритворно смиренного и благочестивого, неустрашимого борца за свою веру и народность» [4].

Издавая вышеупомянутый труд иеродиакона Дамаскина, который посвящен митрополиту Новгородскому и Великолуцкому Иову († 1716), И. Яхонтов называет это сочинение «церковно-гражданским подвигом», «произведением русского ума», «памятником старинной нашей литературы». Автор восклицает: «...иеродиакон пишет обширную книгу, наполненную самыми светлыми мыслями, самыми дельными аргументами, дышащую самым разумным убеждением, горячею любовью к истине, к родной земле и науке! Подивитесь еще более. Эта книга смиренного иеродиакона вполне достигает своей цели, ниспровергает врага православия»¹⁰.

Не менее высокую оценку, на наш взгляд, заслуживают и афонские статьи Дамаскина — «Сказание о Святой горе Афонской и о Соловецком монастыре» и «Проскинитарий» Иоанна Комнина Моливда¹¹.

И. Яхонтов говорит, что Дамаскин «ушел на Афонскую гору после того, как Иов сделался архиереем» [4, с. 4], т. е. после того, как Иов был переведен на новгородскую кафедру (1697). Можно предположить, что Дамаскин посещал Афон не один раз, бывая там с различными поручениями¹².

Из сохранившейся переписки, полностью ставшей известной в конце XIX в. И. Яхонтову, следует, что после странствий на Афон путешественник имел беседы в Москве с отцом Филаретом¹³, который направил его к Иову в Новгород для личного общения: «...писал он Иову об Афонской горе, посылал ему книгу “Проскинитарий”, творение Иоанна Комнина, присовокупив к ней и своего тщания многия листы, писанные в лицах, все монастыри святогорские и церкви, и трапезы, и скиты, и пещеры, идеже (говорит Дамаскин) аз своими ногами хождах, и своими глазами смотрях, и *своими руками чертежи те и лица писах*». Из всего этого видно, что Дамаскин был не только человек ученый, начитанный, но и художник.

В своем письме новгородскому митрополиту Иову иеродиакон Дамаскин призывает владыку обратиться к опыту устройства монастырской жизни на Святой горе: «Если же хочешь видеть в епархии своей в монастырях истинно монашеское устройство, то изволь поискать того древняго благочиния монастырскаго, которое обретается на Святой Афонской горе», — пишет он.

Архим. Леонид пишет: «С достаточною вероятностию можно полагать, что поднесение иеродиаконом Дамаскиным тетрадей своего перевода “Описания Святогорских монастырей” митрополиту Иову с рисунками оных, и подало мысль сему любознательному святителю поручить тому же Дамаскину, как человеку письменному и лично знакомому с Афонскою горою (где он прожил тринадцать месяцев), посетить Соловецкий монастырь, слышший в мнениях русских людей за “Северный Афон”, и высказать письменно свое мнение о его сходстве или несходстве со Св. Афонскою горою, что и было исполнено Дамаскиным в его любопытной статье, составляющей третью часть описываемаго нами Сборника» [1, с. VIII].

Из сказанного ясно, что сообщение о рисунках святогорских монастырей должно соотноситься не с собственным сочинением Дамаскина, а с трудом доктора Иоанна Комнина Моливда, в подготовке которого Дамаскин мог участвовать как художник.

Как выглядели упоминаемые рисунки, те «многия листы, писанные в лицах, монастыри святогорские и церкви, и трапезы, и скиты, и пещеры»? Блуждающий мираж этих зарисовок не давал покоя

всем, кто обращался к творчеству русского путешественника как в XIX в., так и в XXI веке. Можно лишь предположить, что они были сделаны пером, чернилами и представляли собой нераскрашенные графические изображения.

Сведения об иеродиаконе Дамаскине — личности во всех отношениях замечательной — подсказывают нам, что поиск следует сосредоточить в кругу общения чудовского иеродиакона с его ближайшими наставниками и собеседниками, в числе которых видим известных архиереев-просветителей конца XVII — начала XVIII в. — митрополита Новгородского Иова, митрополита Ростовского Димитрия, виднейших поборников греческого учения о Москве — братьев Лихудов, чудовского монаха Евфимия.

Был среди собеседников Дамаскина, чьи пути могли пересечься с ним в Европе или на Афоне, и константинопольский вельможа Иоанн Комнин, доктор валашского господаря Константина, автор «Проскинитария Святой горы Афон», чей перевод был выполнен Дамаскиным и представлен митрополиту Иову вместе с рисунками.

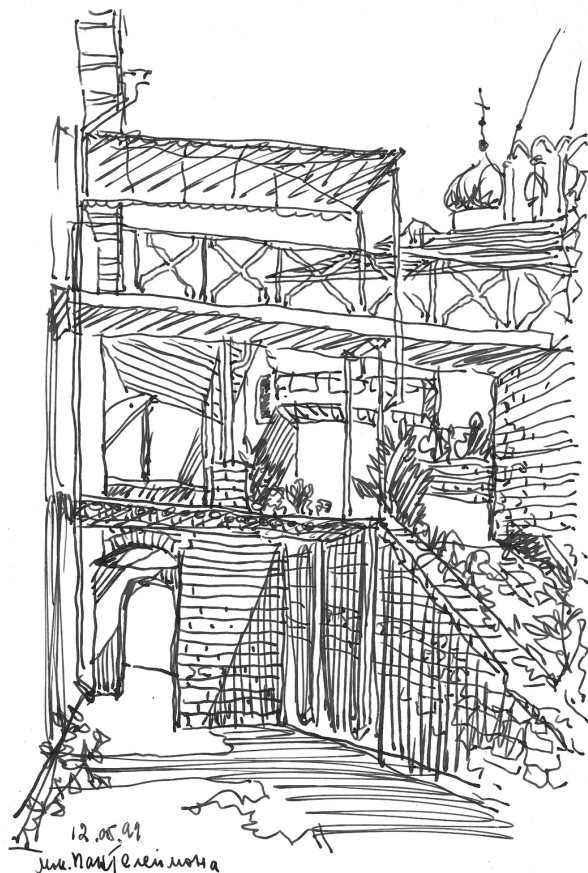
«ПРОСКИНИТАРИЙ СВЯТОЙ ГОРЫ АФОН» ИОАННА КОМНИНА МОЛИВДА В СЛАВЯНСКОМ ПЕРЕВОДЕ ИЕРОДИАКОНА ДАМАСКИНА

Важно отметить, что перевод Дамаскина соседствует в рукописи Ярославского историко-художественного музея-заповедника (ЯИХМЗ), ранее принадлежавшей Ярославскому архиерейскому дому, с оригинальным его сочинением, посвященным сравнению Соловецкого монастыря и Афона [9, 10].

Первая статья: «Проскинитарий Св. горы Афонския... Списася и напечатася при тишайшей державе благочестивейшаго, пресветлейшаго Господаря и Игемона всея Унговлахии, Господина, Господина Иоанна Константина Вассарава¹⁴ Воеводы. Обетовася же [посвящена] преосвященнейшему митрополиту угровлахийскому, господину, господину Феодосию. Тщанием и трудом изящнейшаго доктора, господина Иоанна Комнина» (ЯИХМЗ, № 15357, л. 59—137 об.);

Вторая статья: «Краткое повествование, чем разнствует Святая гора Афон от нашего Соловецкого монастыря, и чем разнствуют монастыри Святой горы от обители Соловецкой» иеродиакона Чудова монастыря Дамаскина (ЯИХМЗ, № 15357, л. 138—166, 90-е гг. XVII в.).

Логично было бы предположить, что рисунки могли быть включены в греческое издание, готовившееся в пограничной зоне Slavia Orthodoxa / Slavia Romana — вотчине «игемона всея Унгов-



Так, предположительно, могли выглядеть рисунки иеродиакона Дамаскина



«Проскинитарий святого града Иерусалима» (Вена, 1749; издание архим. Симеона). Титульный лист

лахии Иоанн Константин Бассараба Воеводы» — Валашского господара Константина Брынковяну, о котором известно, что он, по рекомендации патриарха Досифея, пригласил знаменитого типографа Антима Иверяну в 1689 г. возглавить типографское дело в Бухаресте [11, с. 488; 12, с. 120, прим. 63]. Типография была основана в Снаговом монастыре.

Антим был игуменом монастыря, выпущенные при его участии издания отличались красотой оформления и изяществом. Вероятно ожидать, что именно таким было издание 1701 г., появившееся в землях Унговрлахийского господара Иоанна Константина Бассараба, в котором приняли участие три известные личности — константинопольский вельможа (приближенный молдовлахийского господара, доктор и философ), грузинский типограф — игумен монастыря и русский книжник — чудовской иеродиакон.

Весьма редкое издание 1749 г. («Проскинитарий святого града Иерусалима», Вена, 1749), сохранившееся в Национальной библиотеке Украины им. В. Вернадского (НБУВ), было обнаружено нами в мае 2015 года (НБУВ, X, 5/41 : Вена, 1749; издание архим. Симеона). Раритетный текст, бережно сохраненный в отделе библиотечных собраний и исторических коллекций киевской библиотеки, подсказывал направление поиска. Свои зарисовки Афона

русский путешественник, вполне вероятно, мог использовать для готовящейся в Снаговом монастыре первой публикации греческого «Проскинитария Святой горы Афон» Иоанна Комнина.

Тогда рисунки Дамаскина могли бы выглядеть так, как в этом замечательном издании.

Известно, что иеродиакон Дамаскин паломничал на Афон примерно в одно и то же время, что и Иоанн Комнин Моливд. Известно также, что Комнин в 1692—1694 гг. находился в Москве [7, р. 48]. Кроме того, в тексте «сказания» об Афоне присутствует фраза, указывающая на присутствие Дамаскина в Валахии. Описывая плоды каштана, автор говорит, где он видел эти плоды ранее: «яко мы видехом во Влахии, на торгу продают его весом не дешево» (л. 412 об., цит. по рукописи РГБ, Муз. собр. № 3058, л. 403—435, 1731 г.). Вероятно допустить, что пути книжников могли пересечься и на Афоне, и в Валахии, например, в Снагове под Бухарестом. Если наша гипотеза подтвердится, можно будет говорить о личном знакомстве русского книжника с греческим ученым и об их возможном сотрудничестве в составлении описания афонских монастырей.

По своему оформлению и технике исполнения это издание очень напоминает рукописный



Ιωάννου του Κομνηνού. Προσκυνητάριον του Αγίου Όρους του Άθωνος. Бухарест (Снагов), 1701

текст с оформлением, выполненным в технике офорта. Недостаточная обработанность фондов иностранной литературы (в первую очередь, отсутствие каталогов) затруднили поиск редкого греческого издания 1701 г. (равно как и переизданий: 2-е изд.: Венеция, 1745 г., с латинским переводом; 3-е изд.: Венеция, 1857 г.). В собраниях редкой книги Российской государственной библиотеки (РГБ), Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова (МГУ), Государственного исторического музея (ГИМ) и Государственной исторической библиотеки (ГИБ) книгу обнаружить не удалось. Согласно данным Габриеля Штремпеля, посвятившего выдающемуся просветителю и свщмч. Антиму Иверяну специальное исследование, редкого издания «Проскинитария» Иоанна Комниния (Снагов монастырь, 1701) в библиотеках Румынии нет [12, с. 120, прим. 63]. Это подтолкнуло к поискам в региональных книжных коллекциях, в первую очередь — там, где были обнаружены в свое время известные афонские статьи иеродиакона Дамаскина. Так исследовательские поиски вновь привели нас в Ярославль — туда, где, собственно, и началось исследование о «сказаниях» иеродиакона Дамаскина.

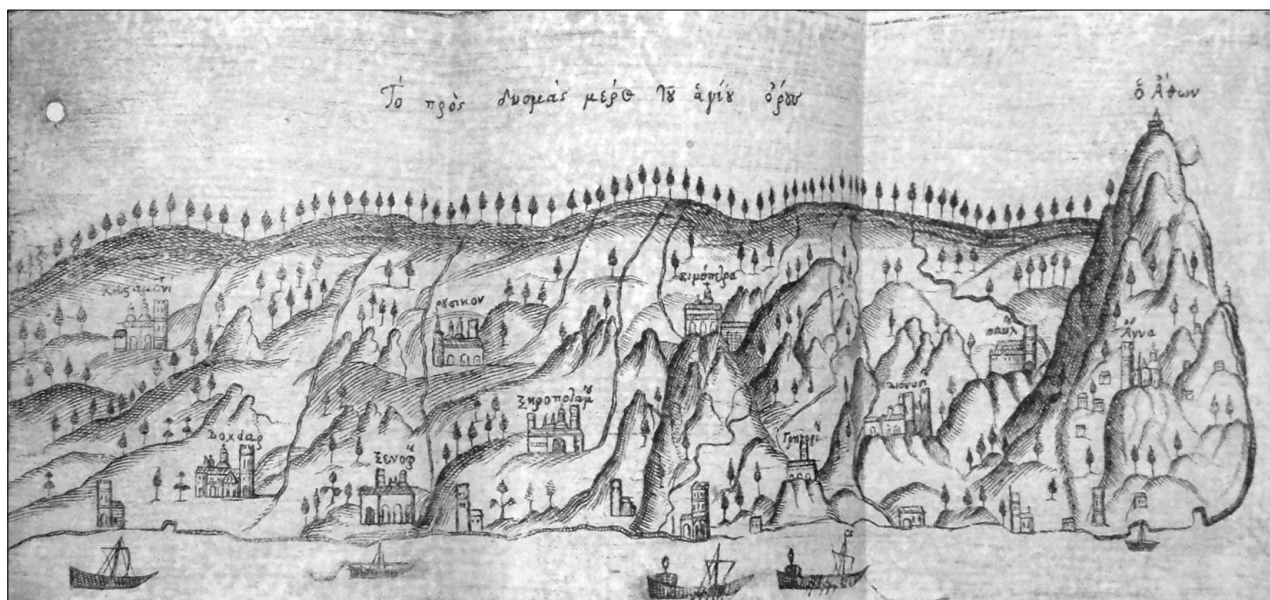
Поиску сопутствовал успех, и первый же запрос дал положительный результат — в книжной коллек-

ции Ростовского и Ярославского архиепископа Арсения (Верещагина) [13, 14] обнаружился желаемый экземпляр издания (Снагов монастырь, 1701).

В нем содержатся два рисунка (пока найдены только два), изображающие Святую гору Афон с северной и с полуденной (южной) стороны. Есть все основания полагать, что эти рисунки принадлежат иеродиакону Дамаскину, они выполнены на одном листе, с двух его сторон, пером с мельчайшими подробностями («скиты и трапезы»), деревьями и колокольнями. Лист приплетен к изданию между листами 23–25, то есть по счету он 24-й.

Рисунки расположены горизонтально, поэтому вклеенный лист наполовину подвернут внутрь. Как редкое издание попало к Ярославскому архиепископу, и не он ли был владельцем рукописного сборника, содержащего афонские статьи иеродиакона Дамаскина? Все это предстоит узнать в ближайшее время.

Подводя итог, заметим, что выходу «Проскинитария Святой горы Афон» из печати способствовали выдающиеся личности второй половины XVII в. — «игемон всея Угровлахии Иоанн Константин Бассараб» — Валахский господарь Константин Брынковяну¹⁵, чья благотворительность, ктиторовство и мученическая кончина снискали уважение и поклонение потомков; создатель грече-



Рисунки снаговского издания (Афон с северной и с полуденной стороны)

ского текста «Проскинитария» — доктор Унгро-Влахийского игемона Иоанн Комнин Моливд, будущий митрополит Дристский — книжник и вероятный потомок династии Комниных; Антим Ивирян (ок. 1650—1716) — свщмч. Румынской Православной Церкви († 27 сент.), митрополит Унгро-Влахийский (1708—1716), печатник, художник, церковный и политический деятель Валахии, основатель типографии в Снагове и Тырговиште. И, наконец, чудовский иеродиакон Дамаскин, который завершил русский перевод данного сочинения к 1703 году. Когда и при каких обстоятельствах пересеклись пути всех упомянутых лиц, мы можем только догадываться, учитывая, что путешествие иеродиакона Дамаскина на Афон состоялось в 1680—1690-е гг., о чем известно в связи с изучением его замечательного «сказания» об Афонской горе.

Примечания

- ¹ Труды КДА, 1877 г., т. III, с. 481—511. Киевская рукопись, содержащая текст «Сказания о Соловецком монастыре и о Афонской горе», принадлежала Церковно-Археологическому музею при КДА, где числилась под шифром J.1.39.39. Выявлена в «Описании рукописей ЦАМ при КДА» Н.И. Петрова под № 294 (с. 297—299).
- ² Конец XVIII в., родственен списку Пушкинского Дома, список неполный, начало и конец утрачены (Государственный архив Тульской области (ГАТО), ф. 3, оп. 11, д. 1). Мы благодарим за данные о рукописи ведущего палеографа ГАТО Людмилу Николаевну Дзиговскую.
- ³ См.: [7].
- ⁴ Иов, митрополит Новгородский и Великолуцкий (1624—1716; хиротония с 1697 г.).

- ⁵ Рукопись не выявлена.
- ⁶ «Оказывается — не “своего”, а переведенного им с греческого», — замечает архим. Леонид, имея в виду помещенный здесь же «Проскинитарий Святой горы Афон» Иоанна Комнина, который датируется 1701 г. (2, с. IV, прим. 1).
- ⁷ «По случаю, список этих тетрадей сохранился в этом же сборнике № 774, хотя и без рисунков», — отмечает архим. Леонид (2, с. IV, прим. 2). Номер ярославского сборника несколько раз на протяжении последующей инвентаризации изменялся: по Лукьянову — № 548, совр. шифр рукописи — ЯИХМЗ, № 15357.
- ⁸ «Не в Ярославской семинарии, а, по сказанному выше, — в библиотеке Спасо-Ярославского монастыря, в сборнике № 774», — говорит архим. Леонид [2, с. IV, прим. 3].
- ⁹ «Сто пять ответов» известны нам по рукописи Библиотеки академии наук (БАН) (П.I.B.7 = 17.5.8, осн. 736), но, вероятно, И. Яхонтов пользовался другим списком, поскольку им цитируется письмо Дамаскина Иову, которого в рукописи БАН нет.
- ¹⁰ А.Ф. Бычков по этому поводу замечает: «автор нападает на юрьевского архимандрита Гавриила Домецкого как на паписта и роскошного киевлянина, бывшего в великой любви у митрополита Иова. Они заслуживают быть изданы» [8, с. 74—75].
- ¹¹ Προσκυνητάριον τοῦ ἁγίου ὄρους τοῦ Ἀθῶνος. Συγγραφὴν μὲν καὶ τυπῶθέν, ἐπὶ τῆς γαληνοτάτης ἡγεμονίας τοῦ εὐσεβεστάτου ἐκλαμπροτάτου καὶ ὑψηλοτάτου Αὐθέντου καὶ ἡγεμόνος πάσης Οὐγγροβλαχίας κυρίου κυρίου Ἰωάννου Κωνσταντίνου Βασσαράβα Βοεβόνδα. Ἀφιερῶθέν δέ, τῷ πανιερωτάτῳ Μητροπολίτῃ Οὐγγροβλαχίας Κυρίῳ Κυρίῳ Θεοδοσίῳ. Σπουδῇ καὶ

δαπάνη τοῦ ἐξοχωτάτου ἱατροῦ κυρίου Ἰωάννου τοῦ Κομνηνοῦ. Ἴνα δίδωται χάρισμα τοῖς εὐσεβέσι διὰ ψυχικὴν αὐτοῦ σωτηρίαν. Τύποις Ἀνθίμου Ἱερομονάχου τοῦ ἐξ Ἰβηρίας. Ἐν τῇ μονῇ τοῦ Συναγώβου [Проскинитарий святой горы Афона. Написан и напечатан при тишайшем правлении благочестивейшего, пресветлейшего и высочайшего Господина и Игемона всей Унговлахии, Господина, Господина Иоанна Константина Вассарава Воеводы. Посвящен же преосвященнейшему Митрополиту Унговлахии, Господину, Господину Феодосию. Усердием и за счет выдающегося Доктора Господина Иоанна Комнина. С тем, чтобы давался в дар благочестивым для душевного спасения. Печатами <в типографии> Антима Иеромонаха из Иверского <монастыря>. В монастыре Снагова. 1701]. Последующие издания: 2-е — Венеция (1745), с латинским переводом; 3-е — Венеция (1857). Греческое переиздание: Ἰωάννου τοῦ Κομνηνοῦ Προσκυνητάριον τοῦ Ἁγίου Ὁρους τοῦ Ἀθωνος. Ἀνατύπωση ἀπο τὴν α' ἐκδοσὴ τοῦ ἐτους, 1701. Καρυές Ἁγίου Ὁρους, 1984 [Иоанн Комнин. Проскинитарий святой горы Афона. Каряя, Святой Афон, 1984].

- ¹² Не тот ли это Дамаскин, диакон, который сопровождал афонцев, привозивших в Москву Алексею Михайловичу в 1648 г. список иконы Иверской Божьей Матери? [5, с. 24–60].
- ¹³ Вероятно, речь идет о патриаршем ризнице Филарете (Кудрявцеве), который, по духовной Евфимия Чудовского, принял его книги в 1702 г. в Патриаршую казну (рукопись Российской национальной библиотеки, Собр. Погодина, № 1963, л. 178 [6, с. 171–179].
- ¹⁴ То есть Бассараба. В текстах, принадлежащих еллино-словенской школе, часто такие слова как «Библия», «библиотека» передавались с заменой написания «б» —> «в», согласно греческой традиции — «Вивлия», «вивлиофика». См., например, рукопись Синод. собр. ГИМ под № 373, содержащую автографы Дамаскина.
- ¹⁵ О мученическом подвиге Константина Кантакузино см.: <https://bucovinaprofunda.wordpress.com/category/brancovenii/>.

Список источников

1. [Леонид (Кавелин), архим.] Афонская гора и Соловецкий монастырь: Труды чудовского иеродиакона Дамаскина (1701–1706). Санкт-Петербург, 1883. X, 102 с.
2. Леонид (Кавелин), архим. «Проскинитарий Святой горы Афонской» (вступит. статья) // Афонская гора и Соловецкий монастырь: Труды чудовского иеродиакона Дамаскина (1701–1706). Санкт-Петербург, 1883. X, 102 с.
3. Лукьянов В.В. Краткое описание коллекции рукописей Ярославского областного краеведческого музея // Краеведческие записки. Ярославль, 1958. Вып. III. № 548. С. 132.
4. Яхонтов И.К. Иеродиакон Дамаскин, русский полемист семнадцатого века. СПб., 1884. С. 14, 94–95.
5. Силогава В.И., Ченцова В.Г. Иверский монастырь [XVII в.] // Православная энциклопедия. Москва, 2009. Т. 21. С. 24–60.
6. Исаченко Т.А. «Духовное завещание» Евфимия Чудовского и другие малоизвестные материалы // Книга: исследования и материалы. Москва, 1994. Т. 69. С. 171–179.
7. Pantos, Dimitrios. Ἰωάννης-Ἱερόθεος Κομνηνός μητροπολίτης Δρύστρας (1657—1719): βίος — ἐκκλησιαστικὴ δράση — συγγραφικὸ ἔργο (in Greek). National and Kapodistrian University of Athens, 2007. 300 p. [Pantos, Dimitrios. Иоанн — Иерофей Комнин, митрополит Дристрский (1657–1719): жизнь — церковное служение — письменное наследие. National and Kapodistrian University of Athens, 2007. 300 p].
8. [Бычков А.Ф.] Библиологический словарь и черновые к нему материалы П.М. Строева. Санкт-Петербург, 1882. С. 74–75.
9. Исаченко Т.А. Афонские статьи в составе рукописи Ярославского архиерейского дома: вопросы атрибуции и датировки // «Краткое повествование, чем разнствует Святая гора Афон от нашего Соловецкого монастыря, и чем разнствуют монастыри Святой горы от обители Соловецкой» иеродиакона Чудова монастыря Дамаскина († 1705) / отв. ред. С.М. Шумило; Рос. гос. б-ка. Москва: РФК Имидж Лаб, 2015. С. 39–73.
10. Исаченко Т.А. Посещение Святой горы Афон чудовским иеродиаконом Дамаскиным и его забытое «Сказание» о святынях Афона и Руси // Афон и славянский мир. Сб. 3. Материалы междунар. науч. конф., посвященной 1000-летию присутствия русских на Святой горе (Киев, 21–23 мая 2015 г.). Афон, 2016. С. 316–333.
11. Семенова Л.Е. Антим Ивириану // Православная энциклопедия. Москва, 2001. Т. 2. С. 488–489.
12. Strempel G. Antim Ivireanul / ed. Academiei Romane. Bucuresti, 1997. P. 120.
13. Титов А.А. Последний ростовский архиеп. Арсений IV Верещагин // Исторический Вестник. 1886. № 2. С. 392–396.
14. Беляева А.В. Арсений (Верещагин Василий Иванович; 1736–1799), архиеп. Ярославский и Ростовский // Православная энциклопедия. Москва, 2001. Т. 3. С. 398–399.

PICTURES OF ATHOS BY DAMASKIN, HIERODEACON OF THE CHUDOV MONASTERY. THE DISCOVERIES OF 2015

TATIANA A. ISACHENKO¹*,
EVGENIA S. KUYKINA^{2**}

¹ Russian State Library, 3/5 Vozdvizhenka St., Moscow, 119019, Russia

² Petrozavodsk State University, 33 Lenina Av., Petrozavodsk, 185910, Russia

E-mail: * isachenko33@yandex.ru, ** egene@list.ru

Abstract. *There are few descriptions of the journeys on Mount Athos in the Slavic literature. The Greek text of the Proskynetarion by Byzantine nobleman John Komnenos, compiled and published in Ungrovlahia in 1701, has a Slavonic translation, made in 1701 by Damaskin, hierodeacon of the Chudov Monastery (the first edition by archimandrite Leonid (Kavelin), 1883, the second edition by doctor of philology T.A. Isachenko, 2015).*

The Greek text of 1701 is as rare as the Slavonic manuscript: they are today in the same list. The discovery of T.A. Isachenko (summer 2015), who found the Proskynetarion of John Komnenos in the collections of the Museum-Reserve of Yaroslavl (Snagov, 1701, the book belonged to archbishop of Rostov and Yaroslavl Arseny), allows to clarify all inaccuracies of the Slavonic translation, to prepare the publication of the Greek and Slavonic texts.

The relevance of the project is substantiated by the upcoming anniversary: in 2016, it is the 1000th anniversary of the ancient monastic life on Mount Athos.

Key words: Mount Athos, journeys, the Proskynetarion, Greek primary source, John Komnenos, hierodeacon Damaskin, archbishop Arseny of Yaroslavl.

Citation: Isachenko T.A., Kuykina E.S. Pictures of Athos by Damaskin, Hierodeacon of the Chudov Monastery. The Discoveries of 2015, *Observatory of Culture*, 2016, vol. 13, no. 3, pp. 368–376.

Acknowledgements: This article is written with the support and funding from the Russian Foundation for Humanities upon the project № 14-64-01003 (Heritage of Eastern Christian Hierarchs in Moscow / the Christology of Nikolai Spathari: Text's History).

References

1. Kavelin L. *Afonskaya gora i Solovetskii monastyr': Trudy chudovskogo ierodiakona Damaskina (1701–1706)* [Afon Mountain and Solovetsky Monastery: Works of Chudovsky Hierodeacon Damaskin (1701–1706)]. St. Petersburg, 1883, vol. X, 102 p.
2. Kavelin L. "Proskinitarii Svyatoi Gory Afonskoi" (vstupit. stat'ya) [Pilgrimage to Holy Athos Mountain], *Afonskaya gora i Solovetskii monastyr': Trudy chudovskogo ierodiakona Damaskina (1701–1706)*. St. Petersburg, 1883, vol. X, 102 p.
3. Luk'yanov V.V. [Short Description of the Manuscripts of Yaroslavl Region Local History Museum Collection], *Kraevedcheskie zapiski* [Local Lore Notes]. Yaroslavl, 1958, issue III, no. 548, p. 132.
4. Yakhontov I.K. *Ierodiakon Damaskin, russkii polemist semnadsatogo veka* [Hierodeacon Damaskin, Russian Debater of the 17th Century]. St. Petersburg, 1884, p. 14, 94–95.
5. Silogava V.I., Chentsova V.G. [Iversky Monastery of the 17th cent.], *Pravoslavnyaya entsiklopediya* [Orthodox Encyclopedia]. Moscow, 2009, vol. 21, pp. 24–60.
6. Isachenko T.A. ["Spiritual Testament" of Evfimiy Chudovsky and other unknown materials], *Kniga: issledovaniya i materialy* [Book. Research. Materials]. Moscow, 1994, vol. 69, pp. 171–179.
7. Pantos D. [Johan Metropolitan Komnin, Metropolitan Dristrskiy (1657–1719): Life as Church Service, Life as Written Heritage]. National and Kapodistrian University of Athens, 2007, 300 p. (in Greek).
8. Bychkov A.F. *Bibliologicheskii slovar' i chernovye k nemu materialy* P.M. Stroeva [Bibliological Dictionary and Materials by P.M. Stroev], St. Petersburg, 1882, pp. 74–75.
9. Isachenko T.A. [Afon Articles in the Composition of Manuscripts of Yaroslavl Pontifical House: Questions of Attribution and Dating], "Kratkoe povestvovanie, chem raznsvuet Svyataya Gora Afon ot nashego Solovetskogo monastyrya, i chem raznsvuyut monastyri Svyatoi Gory ot obiteli Solovetskoi" ierodiakona Chudova monastyrya Damaskina (1705) [Short Narration How the Holy Mountain Athos differs from our Solovetsky Monastery and how differ the Holy Mountain Monasteries from Solovetsky Monastery by Damaskin, Hierodeacon of the Chudov Monastery]. Moscow, RFK Imidzh Lab. Publ., 2015, pp. 39–73.
10. Isachenko T.A. [The Visit to the Holy Mountain Athos of Chudovsky Hierodeacon Damaskin, and Forgotten Legend about Sanctuaries of Athos and Russia], *Afon i slavyanskii mir*, [Proc. Int. Sci. Conf. "Athos and Slavic World", dedicated to the 1000th anniversary of the Russians Presence on the Holy Mount (Kiev, 21–23 of May)]. Athos, 2016, pp. 316–333.
11. Semenova L.E. Antim Iviryanu [Anthim the Iberian], *Pravoslavnyaya entsiklopediya* [Orthodox Encyclopedia]. Moscow, 2001, vol. 2, pp. 488–489.
12. Strempel G. *Antim Ivireanul* [Anthim the Iberian], *Academiei Romane*. Bucuresti, 1997, p. 120.
13. Titov A.A. [The Last Rostov Archbishop Arseny IV Vereshchagin], *Istoricheskii Vestnik* [Historical Bulletin], 1886, no. 2, pp. 392–396.
14. Belyaeva A.V. [Arseny (Vereshchagin Vasilii Ivanovich; 1736–1799), Archbishop of Yaroslavl and Rostov], *Pravoslavnyaya entsiklopediya* [Orthodox Encyclopedia]. Moscow, 2001, vol. 3, pp. 398–399.